



CCSBT-EC/1510/19

Activities with Other Organisations 他の機関との活動

Purpose 目的

To agree on the CCSBT observers to attend meetings of other RFMOs during 2016, and to consider arrangements with ACAP¹ and CCAMLR².

2016年の他のRFMOの会合に参加するCCSBTオブザーバーについて合意するとともに、ACAP¹及びCCAMLR²との協定について検討する。

(1) CCSBT Observers at non-CCSBT meetings CCSBT以外の会合におけるCCSBTオブザーバー

CCSBT Members act as the CCSBT observer at RFMO meetings of interest (e.g. tuna RFMOs and CCAMLR), and the observing Member provides a report back to the CCSBT on matters of relevance in order to improve coordination with other RFMO's. The following Members were nominated at CCSBT 21 to observe the next series of RFMO's annual meetings:

CCSBTのメンバーは、他のRFMOとの協力関係を改善するため、関連するRFMO（例えばまぐろ類RFMO及びCCAMLR）の会合におけるCCSBTオブザーバーとなり、オブザーバーとなったメンバーはCCSBTに関連する事項についてCCSBTに報告している。CCSBTにおいて、以下のメンバーが各RFMOの一連の年次会合のオブザーバーとして指名された。

- Korea to observe meetings of WCPFC³;
韓国は、WCPFC会合のオブザーバーとなる。
- Australia to observe meetings of CCAMLR;
オーストラリアは、CCAMLR会合のオブザーバーとなる。
- Indonesia to observe meetings of IOTC⁴;
インドネシアは、IOTC会合のオブザーバーとなる。
- Japan to observe meetings of ICCAT⁵; and
日本は、ICCAT会合のオブザーバーとなる。
- Taiwan to observe meetings of IATTC⁶.
台湾は、IATTC会合のオブザーバーとなる。

¹ Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels. アホウドリ類及びミズナギドリ類の保存に関する協定

² Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. 南極の海洋生物資源の保存に関する委員会

³ Western and Central Pacific Fisheries Commission. 中西部太平洋まぐろ類委員会

⁴ Indian Ocean Tuna Commission. インド洋まぐろ類委員会

⁵ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas. 大西洋まぐろ類保存国際委員会

⁶ Inter-American Tropical Tuna Commission. 全米熱帯まぐろ類委員会

These CCSBT observers may have matters of relevance to report back to the CCSBT.
これらの CCSBT オブザーバーは、CCSBT に対して関連事項を報告することができる。

The EC should confirm which Members will act as CCSBT observers to the next series of RFMO annual meetings.

EC は、どのメンバーが今後の一連の RFMO 年次会合の CCSBT オブザーバーとなるかについて確認する必要がある。

It should be noted that CCAMLR has already invited the CCSBT to participate as an observer at its Thirty-fourth annual meetings of the Commission and Scientific Committee, from 19 to 30 October 2015. After CCSBT 22, the Secretariat will advise CCAMLR of the CCSBT observer that will attend CCAMLR.

CCAMLR は、2015 年 10 月 19 日から 30 日にかけて開催される第 34 回委員会年次会合及び科学委員会におけるオブザーバーとして CCSBT を既に招待していることに留意する必要がある。事務局は、CCSBT 22 の後に CCAMLR に参加する CCSBT オブザーバーについて CCAMLR に通知する予定である。

(2) Consideration of arrangements with ACAP and CCAMLR **ACAP 及び CCAMLR との協定に関する検討**

The 2015 meeting of the ERSWG⁷ strongly supported a proposed Memorandum of Understanding (MoU) with ACAP. Also, the CCSBT's arrangement with CCAMLR is scheduled to be reviewed during 2015 to determine whether it should be renewed.

2015 年の ERSWG 会合は、ACAP との了解覚書 (MoU 案) を強く支持した。また、CCSBT と CCAMLR の間の協定は、これを更新するかどうかについて 2015 年にレビューすることとされている。

Cooperation between two organisations does not necessarily require a formal arrangement. However, the existence of a formal arrangement is a useful demonstration of the commitment of both organisations to collaborate in areas of common interest for mutual benefit.

二つの機関との間の協力は、必ずしも公式の協定を要さない。しかしながら、公式の協定を締結することで、相互の利益となるよう共通の関心を有する分野において協力することを両機関が約束していることを外部に示しやすい。

(a) MoU between the CCSBT and ACAP

CCSBT と ACAP の間の MoU

A proposal for an MoU between the CCSBT and ACAP was discussed at CCSBT 17 (2010). The EC concluded that:

CCSBT と ACAP の間の協定案は CCSBT 17 (2010 年) において議論された。EC は以下のとおり結論付けた。

⁷ Ecologically Related Species Working Group. 生態学的関連種作業部会

“Although some Members considered an Arrangement would be beneficial to allow sharing of information and expertise, no consensus was reached on entering into an arrangement with ACAP. However the meeting noted that an Arrangement might be possible once progress on ERS matters starts to be made within the next ERSWG.”

「一部のメンバーは、取決めは情報や専門的知見を共有するのに有益なものになるであろうと考えたものの、ACAP との取決めを履行することに対するコンセンサスには至らなかった。しかしながら、会合は、次回の ERSWG において、ひとたび ERS に関する進展が開始されれば、取決めも実現可能なものになるかもしれないことに留意した。」

The ERSWG has made considerable progress since that time, particularly in relation to seabirds. In addition, ACAP has been a regular participant to CCSBT ERSWG meetings and has been an important contributor to these meetings.

上記移行、ERSWG は特に海鳥に関して大幅な進捗を見せた。さらに、ACAP は CCSBT の ERSWG 会合に定常的に出席しており、同会合において重要な貢献をしてきた。

At the ERSWG’s March 2015 meeting, ACAP presented a paper which proposed an MoU between the CCSBT and ACAP Secretariats. The ERSWG commented on the considerable benefits already obtained through close collaboration with ACAP and the high importance of ACAP’s contributions to the ERSWG. The ERSWG therefore endorsed and strongly supported the proposed MoU.

2015 年 3 月の ERSWG 会合において、ACAP は、CCSBT と ACAP 事務局の間の MoU 案に関する文書を提示した。ERSWG は、ACAP との緊密な協力関係によってこれまでに得られた大きなメリット、及び ERSWG における ACAP による貢献の重要性の高さについてコメントした。このため、ERSWG は、MoU 案を承認するとともに、これを強く支持した。

The proposed MoU between the CCSBT and ACAP Secretariats is provided at **Attachment A** for consideration by the EC.

EC による検討に付された CCSBT と ACAP 事務局との間の MoU 案は別紙 A のとおりである。

(b) Renewal of the Arrangement between CCSBT and CCAMLR

CCSBT と CCAMLR の間の協定の更新

At CCSBT 19 (2012), the CCSBT agreed to the details of an Arrangement between the CCSBT and CCAMLR. The Arrangement was subsequently executed on 7 November 2012, and it is due for review and a decision by both Commissions in 2015 on whether the Arrangement will be renewed.

CCSBT 19 (2012 年) において、CCSBT は、CCSBT と CCAMLR との間の取決めの詳細について合意した。その後、取決めは 2012 年 11 月 7 日に発効し、取決めを更新するかどうかについて、2015 年の両委員会においてこれをレビューし、決定を行う予定である。

Areas of collaboration between the CCSBT and CCAMLR under the current Arrangement have included:

現行の取決めにおける CCSBT と CCAMLR との間の協力分野は以下のようなものである：

- a CCSBT report to CCAMLR covering the global stock assessment of southern bluefin tuna and the latest southern bluefin tuna catch data classified by ocean, gear and catching country; みなみまぐろの全世界の資源評価、並びに最新の海洋、漁具及び漁業国ごとのみなみまぐろの漁獲データを含む CCAMLR に対する CCSBT 報告
- a CCAMLR report to CCSBT detailing catches (by flag and gear) of southern bluefin tuna from vessels fishing within the CAMLR Convention Area; CCAMLR は、CCSBT に対し、CAMLR 条約水域において操業を行う漁船による（旗国及び漁法別の）みなみまぐろ漁獲について詳述した CCSBT に対する CCAMLR 報告
- communications with CCSBT regarding IUU fishing in the CCAMLR Convention Area; CCAMLR 条約水域における IUU 漁業に関する CCSBT との連絡
- technical discussions between Secretariat staff on data management systems; データ管理システムに関する事務局スタッフ間の技術的検討
- assistance with the CCAMLR CDS Review; CCAMLR の CDS レビューに対する支援
- exchanges of relevant information between the Secretariats on a broad range of secretariat-administrative matters; and 事務局間における、事務局運営に関連する幅広い関連情報の交換
- exchanges of information on monitoring, control and surveillance-related systems and processes. 監視、管理及び取締り関連の制度及びプロセスに関する情報交換

An amended draft of the Arrangement with CCAMLR is provided at **Attachment B** for consideration by the EC. The amendments to the two footnotes simply reflect the current situation in the CCSBT. The only other change in the Arrangement is addition of an area of cooperation which is useful for the Secretariats and which is already starting to occur.

EC による検討に付すための CCAMLR との取決め改正案は別紙 **B** のとおりである。二つの脚注における修正は、単純に現在の CCSBT の状況を反映したものである。取決めに対するもう一点の修正は、事務局にとって有益であり、かつ既に協力が始められている分野を追加したものである。

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
THE SECRETARIAT OF THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF
SOUTHERN BLUEFIN TUNA
and
THE SECRETARIAT FOR THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF ALBATROSSES AND PETRELS

みなみまぐろ保存委員会事務局とアホウドリ類とミズナギドリ類の保全に関する協
定事務局との間の了解覚書（案）

The Secretariat of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter the CCSBT Secretariat) and the Secretariat for the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels (hereafter the ACAP Secretariat);

みなみまぐろ保存委員会事務局（以下、CCSBT 事務局という。）及びアホウドリ類とミズナギドリ類の保全に関する協定事務局（以下、ACAP 事務局という。）は、

ACKNOWLEDGING that the *Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels* (hereafter ACAP), developed under the auspices of the *Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals*, is a multilateral agreement which seeks to achieve and maintain a favourable conservation status for albatrosses and petrels by coordinating international activity to mitigate known threats to albatross and petrel populations;

移動性野生動物種の保全に関する条約の下に設立されたアホウドリ類とミズナギドリ類の保全に関する協定（以下、ACAPという。）は、アホウドリ及びミズナギドリ個体群に対する脅威を緩和するための国際的な活動の調整によりアホウドリ類及びミズナギドリ類の望ましい保存状態の達成及び維持を採求する多国間協定であることを認識し、

NOTING that Article X(d) of ACAP authorises the ACAP Secretariat to liaise with non-Party Range States and regional economic integration organisations and to facilitate coordination between Parties and non-Party Range States, and international and national organisations and institutions whose activities are directly or indirectly relevant to the conservation, including the protection and management, of albatrosses and petrels;

ACAP 第10条(d)は、ACAP 事務局が非締約国及び地域的な経済統合のための機関との連絡調整を行うとともに、締約国及び非締約国と、アホウドリ類及びミズナギドリ類の保全（保護及び管理を含む）に関する直接的又は間接的な活動を行っている国際的及び国内の組織及び機関との間の調整を促進することを許可していることに留意し、

NOTING FURTHER that Article XI of ACAP authorises the ACAP Secretariat to consult and cooperate, where appropriate, with the secretariats of other relevant conventions and international instruments in respect of matters of common interest, and to enter into arrangements, with the approval of the Meeting of Parties, with other organisations and institutions as may be appropriate, and to consult and cooperate with such organisations and institutions in exchanging information and data;

さらに、ACAP 第11条は、ACAP 事務局が、必要に応じて他の関連する条約及び国際機関の事務局と共通の関心を有する問題に関して協議及び協力すること、及び適当な場合は締約国による承認を条件に他の組織及び機関と協定を結ぶこと、及びそ

うした組織及び機関と情報及びデータの交換について協議及び協力することを許可していることに留意し、

ACKNOWLEDGING that the objective of Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CCSBT) is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna;

みなみまぐろ保存委員会（以下、CCSBT という。）の目的は、適切な管理を通じてみなみまぐろの保存及び最適利用を確保することであることを認識し、

ACKNOWLEDGING FURTHER that that the Preamble to the 2008 CCSBT Recommendation to Mitigate the Impact on Ecologically Related Species of Fishing for Southern Bluefin Tuna identifies that CCSBT is determined to mitigate incidental harm to ecologically related species caused by fishing for southern bluefin tuna;

さらに、みなみまぐろを対象とする漁業の生態学的関連種への影響を緩和するためのCCSBT 勧告（2008年）の前文において、CCSBT はみなみまぐろを対象とする漁業に起因する生態学的関連種に対する偶発的な危害を緩和することを決意すると明記されていることを認識し、

CONSCIOUS that some members of CCSBT are Parties to ACAP;

CCSBT のメンバーの一部はACAP の締約国でもあることを認識し、

NOTING that Article 12 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna requires CCSBT to collaborate with other inter-governmental organisations which have related objectives to, among other things, obtain the best available information including scientific information to further the attainment of the objective of the Convention and seek to avoid duplication with respect to the work of the other organisations;

みなみまぐろの保存のための条約第12条は、条約の目的を達成するため、特に、科学的情報を含む入手可能な最善の情報を取得することにつき、関連する目的を有する他の政府間機関と協力するものとし、また、これらの政府間機関の業務との重複を避けるよう努めることを求めていることに留意し、

RECOGNISING that the achievement of the goals of CCSBT and ACAP will benefit from cooperation, with a view to strengthening the conservation measures adopted in respect of albatrosses and petrels;

CCSBT 及びACAP のゴールの達成は、アホウドリ類及びミズナギドリ類に関して採択された保存措置を強化していく視点からの協力によって得られるものであることを認識し、

DESIRING to put into place arrangements and procedures to promote cooperation in order to enhance the conservation of albatrosses and petrels;

アホウドリ類及びミズナギドリ類の保存を強化に向けた協力を促進するための協定及び手続きの整備を希求し、

JOINTLY DECIDE as follows:

以下のとおり連帯して決定する。

1. OBJECTIVE OF THIS MEMORANDUM 覚書の目的

The objective of this Memorandum of Understanding ('MoU') is to facilitate cooperation between the CCSBT Secretariat and the ACAP Secretariat ("the Participants") with a view to supporting efforts to minimise the incidental by-catch of albatrosses and petrels listed in Annex 1 of ACAP caused by fishing for southern bluefin tuna.

この了解覚書 (MoU) の目的は、みなみまぐろを対象とする漁業に起因するACAP 付属書 1 に掲載されたアホウドリ類及びミズナギドリ類の偶発的混獲を最小化するための努力を支援する観点から、CCSBT 事務局及びACAP 事務局（以下、「当事者」という。）の間の協力を促進することである。

2. AREAS OF COOPERATION 協力する分野

The CCSBT Secretariat and the ACAP Secretariat may consult, cooperate and collaborate with each other on areas of common interest that are directly or indirectly relevant to the conservation, including the protection and management, of albatrosses and petrels, including:

CCSBT 事務局及びACAP 事務局は、アホウドリ類及びミズナギドリ類の保存（保護及び管理を含む）に直接的又は間接的に関連する以下のような共通の関心分野について、相互に協議、協力及び協働することができる。

- (a) development of systems for collecting and analysing data, and exchanging information concerning the bycatch of albatrosses and petrels caused by fishing for southern bluefin tuna;
データの収集及び分析、並びにみなみまぐろを対象とする漁業に起因するアホウドリ類及びミズナギドリ類の混獲に関する情報の交換に関する体制の構築
- (b) exchange of information regarding management approaches relevant to the conservation of albatrosses and petrels;
アホウドリ類及びミズナギドリ類の保存に関する管理手法にかかる情報の交換
- (c) implementation of education and awareness programmes for fishers who operate in areas where albatrosses and petrels may be encountered;
アホウドリ類及びミズナギドリ類に遭遇する可能性がある海域において操業する漁業者に対する普及啓発プログラムの実施
- (d) design, testing and implementation of albatross and petrel bycatch mitigation measures relevant to southern bluefin tuna fishing operations;
みなみまぐろ漁業操業に関連するアホウドリ及びミズナギドリ類の混獲緩和措置のデザイン、試験及び導入
- (e) development of training programmes on conservation techniques and measures to mitigate threats affecting albatrosses and petrels; and
アホウドリ類及びミズナギドリ類に影響を与える脅威を緩和するための保存技術及び措置に関する訓練プログラムの策定
- (f) exchange of expertise, techniques and knowledge relevant to the conservation of albatrosses and petrels when fishing for southern bluefin tuna and
みなみまぐろ漁獲時のアホウドリ類及びミズナギドリ類の保存に関する専門的見解、技術及び知見の交換
- (g) reciprocal participation with observer status at the relevant meetings of ACAP and CCSBT.
ACAP 及びCCSBT の関連会合におけるオブザーバーとしての相互の参加

3. REVIEW AND AMENDMENT レビュー及び改正

This MoU may be reviewed or amended at any time by the mutual written consent of both Participants.

このMoUは、両当事者の書面による同意により、時を選ばずこれをレビュー又は修正することができる。

4. LEGAL STATUS 法的地位

The Participants acknowledge that this MoU is not legally binding between them. 当事者は、この了解覚書が両者を法的に拘束しないことを認める。

5. COMING INTO EFFECT AND TERMINATION 発効及び終了

(a) This MoU will remain in effect for 6 years. At that stage the Participants will review the operation of the MoU and decide whether it will be renewed or amended.

この了解覚書の有効期間は6年とする。その時点において、当事者は了解覚書の運用状況についてレビューし、これを更新するか、又は修正するかについて決定するものとする。

(b) Either Participant may terminate this MoU by giving six months written notice to the other Participant.

いずれの当事者も、一方の当事者に対して6ヶ月前に書面で通知することにより、この了解覚書を終了することができる。

(c) This MoU will come into effect on signature.

この了解覚書は、署名がなされた時点において発効するものとする。

SIGNATURE 署名

Signed atthisday of 20

20.....年.....日に.....において署名した。

Executive Secretary
CCSBT
CCSBT 事務局長

Executive Secretary
ACAP
ACAP 事務局長

みなみまぐろ保存委員会と
南極の海洋生物資源の保存に関する委員会
との間の取決め (案)

みなみまぐろ保存委員会（以下「CCSBT」という。）及び南極の海洋生物資源の保存に関する委員会（以下「CCAMLR」という。）は、

みなみまぐろの保存のための条約（以下「CSBT 条約」という。）の目的は、みなみまぐろの保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保することにあることに留意し、

さらに、南極の海洋生物資源の保存に関する条約（以下「CAMLR 条約」という。）の目的は、その合理的な利用を含め、南極の海洋生物資源を保存することにあることに留意し、

CSBT 条約第 12 条は、CCSBT に対して、この条約の目的の達成を促進するため、特に、科学的情報を含む入手可能な最善の情報を取得することにつき、関連する目的を有する他の政府間機関と協力し、また、これら政府間機関の業務との重複を避けるよう努めることを要請していることを認め、

CAMLR 条約の前文は、CCAMLR が南極の海洋生物の保存を確保するために必要な措置及び科学的研究を勧告し、促進し、決定し及び調整するための適当な機構を設立することが望ましいことを認識していることを考慮し、

CAMLR 条約の規定は、対象種と同一の生態系に属する非対象種、密接な関係のある種又は依存種の保存を取り上げていることに留意し、

さらに、2008 年の CCSBT みなみまぐろを対象とする漁業の生態学的関連種への影響を緩和するための勧告の前文において、CCSBT が、みなみまぐろを対象とする漁業に起因する生態学的関連種に対する偶発的な危害を緩和することを決意していることを明記していることに留意し、

両機関の活動の重複及び不一致を避けるべく、両機関の権限下にある及び/又は相互に関心のある資源及び種の保存及び合理的な利用を促進するための取決め及び手続を導入することを希望し、

よって、CCSBT 及び CCAMLR は、次のとおり取決めを記録する。

1. 目的

この取決めの目的は、CCSBT と CCAMLR（「両委員会」）が関心を有する資源及び種の保存及び合理的な利用を強化するために、必要に応じて、両委員会間の協力を促進することにある。

2. 協力分野

両委員会は、両機関の共通の関心事項についての協議及び協力を開始し、継続する。特に、両委員会は次のことを実施する。

- (i) 各委員会の情報共有方針に従って、相互に関心のある事項に関して、会合報告書、情報、文書及び出版物を交換する。
- (ii) 各委員会の情報共有方針に従って、それぞれの委員会の活動及び目的を支援するためのデータ及び科学的情報を交換する。交換する情報には、次のものが含まれるが、これらに限定されない。
 - (a) 両委員会の保存措置に基づく許可船舶
 - (b) 違法・無報告・未規制（IUU）漁船¹;
 - (c) 漁獲、混獲及び船舶に関する情報及び/又はデータ²;
 - (d) みなみまぐろの全世界の資源評価を対象とした CCSBT から CCAMLR への年次報告書、並びに最新の海洋、漁法、漁業国ごとのみなみまぐろ漁獲データ
 - (e) CAMLR 条約水域において操業を行う漁船による（旗国及び漁法別の）みなみまぐろ漁獲について詳述した CCAMLR から CCSBT への年次報告書
- (iii) 相互に関心及び懸念のある分野、特に非対象種、密接な関係のある種及び依存種（生態学的関連種）の混獲に関する手法の調和について協力する。
- (iv) 適当な場合には、相互に関心のある種に関する分析及び調査作業について協力する。
- (v) お互いの保存管理措置に対する理解及び協力のための手法を検討する。
- (vi) 各委員会の手続規則に従い、それぞれの委員会の代表者に対して永続的なオブザーバーの地位を相互に付与する。
- (vii) 情報管理、遵守状況の評価、CDS、ウェブサイトの作成、データのモデリング及び基盤、データベース開発、データ交換プロトコル及び事務局運営上の課題といった共通の関心分野に関する事務局間の協力を奨励する。

¹現時点において、~~CCSBT は IUU 船舶リストを有していないため、CCSBT がそのようなリストを保持するための決議を採択するまでは、共有される情報は存在しないことに留意。~~

²現時点において公表されている CCSBT の混獲データは CCSBT への報告書に記載された情報に限定されていること、CCSBT のメンバー間で交換された混獲データの将来の詳細なデータの機密性に関する分類によっては、データを提供したメンバーによる明確な承認及び署名した機密保持契約がない場合はその公表がを妨げられることになるかもしれないこと、及び個々の船舶に関連する漁獲データは機密データとして分類されていることに留意。

3. 協議プロセス

協力関係の効果的な発展、実施及び強化を加速させるため、両委員会は、両事務局間において、電話、電子メール及びこれらに類似した連絡手段を含む協議プロセスを設置することができる。かかる協議プロセスは、両委員会の事務局が出席する会合の合間において、適切な事務局職員によって実施することもできる。

4. 改正

この取決めは、両委員会相互の書面による同意によって、いつでも改正することができる。

5. 法的地位

この取決めは、法的拘束力のある権利又は義務を与えるものではない。

この取決めは、両機関の保存管理措置を遵守に関する両機関のメンバーの義務を変更するものではない。

6. その他

- (i) この取決めは、署名の日から開始する。
- (ii) いずれか一方の委員会が、他方の委員会に対して、6か月前までに書面による通告を行うことでこの取決めを終了させることができる。
- (iii) この取決めは、(3)年間継続して実施する。この期間において、両委員会は、この取決めの実施をレビューし、更新するかどうかについて決定する。

7. 署名

署名場所 年月日

.....
CCSBT 議長

.....
CCAMLR 議長